



WARUNKI REALIZACJI PRZEZ BANK OCHRONY ŚRODOWISKA S.A. ZLECEŃ OTWARCIA AKREDYTYWY DOKUMENTOWEJ.

TERMS OF PROCESSING APPLICATIONS TO ISSUE DOCUMENTARY CREDITS IN BANK OCHRONY ŚRODOWISKA S.A.

1. Bank Ochrony Środowiska S.A. (zwany dalej „Bankiem”) podejmuje decyzję o otwarciu akredytywy po przedstawieniu przez klienta (zwanego dalej „zleceniodawcą”) zabezpieczenia uznanego przez Bank za wystarczające.
Bank Ochrony Środowiska S.A. (hereinafter referred to as "Bank") makes a decision whether to issue a documentary credit taking into consideration collateral proposed by the Customer (hereinafter referred to as "applicant").
 2. Zabezpieczenie płatności akredytywy stanowić może:
Payment under documentary credit may be secured by :
 - 1) blokada środków na rachunku bieżącym zleceniodawcy lub na wyodrębnionym rachunku prowadzonym w Banku lub *funds held on applicant's current account or on a separated account maintained by the Bank or*
 - 2) kaucja (art. 102 Prawa Bankowego) lub *Deposit (according to art. 102 of Banking Law) or*
 - 3) udzielony kredyt. *credit granted.*
 3. Bank otwiera akredytywę po przyjęciu zabezpieczenia na podstawie prawidłowo wypełnionego „Zlecenia otwarcia akredytywy” (zwanego dalej „zleceniem”). Zlecenie zostaje zrealizowane zgodnie z obowiązującymi przepisami dewizowymi, na rzecz wskazanego przez zleceniodawcę beneficjenta akredytywy.
Bank issues a documentary credit after the establish of collateral on the basis of properly filled in „Application for the opening of a documentary credit” (hereinafter referred to as „application”). Credit is being issued in compliance with provisions of foreign exchange law currently in force, in favour of a beneficiary indicated by applicant.
 4. Zleceniodawca zobowiązany jest prawidłowo, dokładnie i czytelnie wypełnić zlecenie, oznaczając wszystkie niezbędne elementy, m.in. walutę i kwotę akredytywy, nazwę i adres beneficjenta, opis towaru, wymagane dokumenty, bazę dostawy, dostępność akredytywy, stronę pokrywającą koszty Banku i banku pośredniczącego.
Applicant is obliged to fill in the application in a proper manner, clearly and legibly, indicating all mandatory details, i.e. currency and amount of credit, beneficiary name and address, description of goods, documents required, delivery terms, credit availability and party to cover commissions and charges of Bank and correspondent bank.
 5. Rodzaj, ustalenia i warunki akredytywy powinny być zgodne z postanowieniami kontraktu i nie mogą być odmienne od ustalonych w pozwoleniu przywozu lub zezwoleniu dewizowym – jeżeli są wymagane.
Form and credit terms and conditions should comply with provisions of a contract and should not differ from those described in import permission or foreign exchange permit if such documents are required.
 6. Zlecenie, o którym mowa w pkt. 3 i 4, powinno być podpisane przez osoby uprawnione do składania oświadczeń w zakresie praw i obowiązków majątkowych zleceniodawcy.
Application referred to in points 3 and 4 should be signed by person/s whose signatures is/are legally binding upon applicant.
 7. Dokonanie zmian oraz złożenie innych dyspozycji do akredytywy wymaga formy pisemnej i musi być podpisane przez osoby upoważnione do składania oświadczeń w zakresie praw i obowiązków majątkowych zleceniodawcy.
Making amendments or placing other instructions under credit requires written form and such amendment / instruction should be signed by person/s whose signature/s is/are legally binding upon applicant.
 8. W przypadku, gdy zmiana do akredytywy związana jest ze zwiększeniem zobowiązania Banku, (podwyższenie kwoty akredytywy) lub wydłużeniem czasu jego trwania, dokonanie zmiany uwarunkowane jest przyjęciem przez Bank dodatkowego zabezpieczenia lub wydłużeniem czasu istniejącego już zabezpieczenia.
In case an amendment results in the increase of Bank's obligation (increase of credit amount) or extension of its validity period, amending of credit terms and conditions is contingent upon acceptance of additional collateral by Bank or extension of collateral already in possession of Bank.
 9. Bank zwalnia zabezpieczenia niewykorzystanej lub częściowo wykorzystanej akredytywy:
Bank shall release collateral of unutilized or partially utilized credit:
 - 1) jeśli akredytywa dostępna jest w Banku Ochrony Środowiska S.A. - 2 dnia roboczego po upływie terminu prezentacji dokumentów,
in case credit is available at the counters of Bank Ochrony Środowiska S.A. - on the 2nd working day after the date of presentation,
 - 2) jeśli akredytywa dostępna jest w banku pośredniczącym - 14 dnia roboczego po - upływie terminu prezentacji dokumentów,
in case credit is available at the counters of beneficiary's bank - on the 14th working day after the date of presentation,
- lub
or
- 3) w dniu otrzymania autoryzowanej informacji z banku pośredniczącego, że dokumenty nie zostały prezentowane w okresie na prezentację dokumentów,
on the day of receipt of tested message from beneficiary's bank that documents have not been presented within period of presentation,

- 4) w dniu otrzymania z banku pośredniczącego autoryzowanej wiadomości o anulowaniu akredytywy.
on the day of receipt of tested message from beneficiary's bank that credit has been cancelled.
10. Akredytywa podlega aktualnie obowiązującym „Jednolitym Zwyczajom i Praktyce dotyczącym Akredytyw Dokumentowych”, wydanym przez Międzynarodową Izbę Handlową w Paryżu.
Documentary credit is subject to currently valid „Uniform Customs and Practice for Documentary Credits”, published by International Chamber of Commerce in Paris.
11. Podporządkowanie akredytywy Jednolitym Zwyczajom, o których mowa w pkt 10, oznacza, że:
Subordination of documentary credit to Uniform Customs, referred to in point 10, means that:
- 1) Bank bada wszystkie dokumenty wymagane w akredytywie z rozsądną starannością, aby upewnić się, że z punktu widzenia ich cech zewnętrznych są one zgodne z ustaleniami i warunkami akredytywy,
Bank examines all documents stipulated in the credit with reasonable care, to ascertain whether or not they appear, on their face, to be in compliance with the terms and conditions of the credit,
- 2) akredytywy są w swej istocie transakcjami odrębnymi od kontraktów sprzedaży lub innych kontraktów, do których mogą się odnosić, i w żadnym przypadku kontrakty te nie dotyczą Banku, ani też go nie wiążą, nawet jeśli w akredytywie zawarto odesłanie do takiego kontraktu (kontraktów),
Credits, by their nature, are separate transactions from the sales or other contract/s/ on which they may be based and Bank is in no way concerned with or bound by such contract/s/, even if any reference whatsoever to such contract/s/ is included in the credit.
- 3) w akredytywie wszystkie strony zajmują się wyłącznie dokumentami a nie towarami, usługami i/lub innymi świadczeniami, do których dokumenty te mogą się odnosić,
In credit operations all parties concerned deal exclusively with documents, and not with goods, services and/or other performances to which the documents may relate,
- 4) Bank nie przyjmuje żadnego zobowiązania ani nie ponosi odpowiedzialności za formę, wystarczalność, dokładność, autentyczność, fałszerstwo lub skutki prawne wiążące się z wystawieniem dokumentów ani za ogólne i/lub szczegółowe warunki wymienione w dokumentach bądź na nie nałożone. Bank nie przyjmuje żadnego zobowiązania ani odpowiedzialności za opis, ilość, wagę, jakość, stan, opakowanie, dostawę, wartość lub istnienie towarów reprezentowanych przez jakiegokolwiek dokumenty, ani za dobrą wiarę lub działania i/lub zaniechania, wypłacalność, sposób wykonania lub standing dostawców, przewoźników, spedytorów, odbiorców lub ubezpieczycieli towarów lub innych osób,
Bank assumes no liability or responsibility for the form, sufficiency, accuracy, genuineness, falsification or legal effect of any document/s/, or for the general and/or particular conditions stipulated in the document/s/ or superimposed thereon; nor does Bank assume any liability or responsibility for the description, quantity, weight, quality, condition, packing, delivery, value or existence of the goods represented by any document/s/, or for the good faith or acts and/or omissions, solvency, performance or standing of the consignors, the carriers, the forwarders, the consignees or the insurers of the goods, or other person whomsoever,
- 5) Bank nie przyjmuje żadnego zobowiązania ani nie ponosi odpowiedzialności za skutki wynikające z opóźnienia i/lub zaginięcia przesyłanych wiadomości, listów lub dokumentów w trakcie przekazywania, ani też za opóźnienia, zniekształcenia lub inne błędy powstałe w trakcie przekazywania za pomocą środków telekomunikacji. Bank nie przyjmuje żadnego zobowiązania ani odpowiedzialności za błędy w tłumaczeniu i/lub interpretacji terminów technicznych oraz zastrzega sobie prawo do przekazywania warunków akredytywy bez ich tłumaczenia,
Bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of delay and/or loss in transit of any message/s/, letter/s/ or document/s/, or for delay, mutilation or other error/s/ arising in the transmission of any telecommunication. Bank assumes no liability or responsibility for errors in translation and/or interpretation of technical terms, and reserve the right to transmit credit terms without translating them,
- 6) Bank, korzystając z usług innego banku lub innych banków, w celu wykonania dyspozycji zleceniodawcy, czyni to na rachunek i ryzyko tegoż zleceniodawcy. Bank nie przyjmuje żadnego zobowiązania ani nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie dyspozycji przekazanych innemu bankowi/innym bankom, nawet wówczas, gdy wybór takiego banku (takich banków) nastąpił z jego inicjatywy. Zleceniodawca jest odpowiedzialny i zobowiązany wobec banków do pokrycia wszelkich roszczeń i zobowiązań wynikających z zagranicznych przepisów prawa i zwyczajów,
Bank utilizing the services of another bank or other banks for the purpose of giving effect to the instructions of the Applicant does so for the account and at the risk of such Applicant. Bank assumes no liability or responsibility should the instructions it transmits not be carried out, even if it has itself taken the initiative in the choice of such other bank/s/. The Applicant shall be bound by and liable to indemnify the banks against all obligations and responsibilities imposed by foreign laws and usages,
- 7) jeśli zlecenie otwarcia akredytywy zawiera dyspozycję obciążenia beneficjenta kosztami i prowizjami banku/ów pośredniczącego/cych lub banku/ów pośredniczącego/cych i Banku, a beneficjent odmówi pokrycia tych kosztów i prowizji (np. w przypadku odrzucenia akredytywy lub jej niewykorzystania), zleceniodawca pozostaje ostatecznie odpowiedzialny za zapłatę tych kosztów i prowizji.
In case the application provides for beneficiary to cover commissions and charges of correspondent bank/s or correspondent bank/s and Bank, and beneficiary refuses to incur charges and commissions in question (i.e. in case of credit refusal or non-utilization of a credit), applicant remains ultimately liable for the payment thereof.
12. Rozliczenie z tytułu należnych Bankowi prowizji i opłat dokonywane jest z chwilą powstania tych należności.
Settlement of commissions and charges due to Bank is being made automatically on the date they are generated.
13. Rozliczeń w ramach akredytywy dokonuje się zgodnie z obowiązującymi w Banku zasadami stosowania kursów walut. Jeżeli strony nie uzgodnią inaczej obciążenia dokonuje się 2 dni robocze przed datą waluty.
Settlements under documentary credits are being made according to the rules on application of foreign exchange rates currently in use in Bank. Debit of account will be 2 days before value date if not different agreements.
14. Za czynności realizowane w ramach akredytywy pobiera się opłaty i prowizje zgodnie odpowiednio z „Taryfą opłat i prowizji Banku Ochrony Środowiska S.A. za czynności bankowe w obrocie krajowym i zagranicznym dla korporacji i finansów publicznych” lub z „Taryfą opłat i prowizji Banku Ochrony Środowiska S.A. za czynności bankowe w obrocie krajowym i zagranicznym dla klientów detalicznych”.
For activities made under documentary credits, commissions and charges are being collected in conformity with currently in use „Table of fees and commissions of Bank Ochrony Środowiska S.A. for banking activities for corporate clients and public funds/individual clients.”.
15. Bank nie odpowiada za opóźnienia, zamrożenia środków wynikające z umieszczenia podmiotów uczestniczących w transakcji na listach sankcyjnych i ostrzegawczych.
Bank is not responsible for delay or lock-up money caused by place transaction participants on sanction or emergency list.